

3 Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне.

4 Блаженні ті, що плачуть, бо вони будуть утішені.

5 Блаженні лагідні, бо вони землю успадкують.

۳ خوشا به حال فقیران در روح، زیرا پادشاهی آسمان از آن ایشان است.

۴ خوشا به حال ماتمیان، زیرا ایشان تسلی خواهند یافت.

۵ خوشا به حال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد.

6 Блаженні голодні і спрагли праведности, бо вони наситяться.

7 Блаженні милосердні, бо вони знайдуть милість.

8 Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.

9 Блаженні миротворці, бо вони синами Божими названі будуть.

۶ خوشا به حال گرسنگان و تشنگان عدالت، زیرا ایشان سیر خواهند شد.

۷ خوشا به حال رحیمان، زیرا بر ایشان رحمت خواهد شد.

۸ خوشا به حال پاکدلان، زیرا ایشان خدا را خواهند دید.

۹ خوشا به حال صلحجویان، زیرا ایشان فرزندان خدا خوانده خواهند شد.

10 Блаженні ті, хто переслідувані за праведність, бо їхнє Царство Небесне.

11 Блаженні ви, коли вас ображатимуть і переслідуватимуть, і про вас скажуть всяке лихе неправдиво через Мене.

12 Радійте й веселіться, бо ваша нагорода велика в небесах; бо так переслідували пророків, які були перед вами.

۱۰ خوشا به حال آزار دیدگان به سبب عدالت، زیرا پادشاهی آسمان از آن ایشان است.

۱۱ خوشا به حال شما، هنگامی که به خاطر من شما را دشنام دهند و آزار رسانند و به دروغ هر سخن بدی درباره شما بگویند.

۱۲ شادی و خوشحالی کنید، زیرا پاداش شما در آسمان عظیم است؛ زیرا همان گونه پیامبرانی را که پیش از شما بودند، آزار رساندند.

Сьогодні ми святкуємо неділю апостола Матвія: митника, який став учнем Ісуса; одного з дванадцятьох апостолів, яких воскреслий Христос послав у світ;

чоловіка, на честь якого названо Євангеліє від Матвія.

На початку богослужіння ми почули блаженства Ісуса.

Тепер переглянемо уривок із фільму *The Chosen*:

покликання митника Матвія Ісусом.

Після цього прозвучать тексти віри від Нури та Саназ.

У проповіді я говоритиму про звістку, яку Матвій несе нам сьогодні в дорогу.

امروز یکشنبه متی است: همان باجگیر که شاگرد عیسی شد؛ یکی از دوازده رسولی که عیسی پس از رستاخیز خود به جهان فرستاد؛ مردی که انجیل متی بعدتر به نام او شناخته شد.

در آغاز مراسم نیایش، ما «خوشا به حال‌ها»ی عیسی را از انجیل متی شنیدیم. اکنون بخشی از فیلم عیسی «The Chosen» )

انتخاب شده) را می‌بینیم. در اینجا می‌بینیم که چگونه عیسی، باجگیر متی را به شاگردی فرا می‌خواند. پس از آن، آخرین سخنان عیسی را طبق انجیل متی به‌عنوان اعتقادنامهٔ ایمانی می‌شنویم.

در موعظه، من دربارهٔ پیامی سخن می‌گویم که متی برای ما به‌جا گذاشته است.

Любі брати і сестри!

**1.** Сьогодні йтиметься про Матвія, учня Ісуса, пізніше апостола після воскресіння Ісуса, чоловіка, який заклав основу для того Євангелія від Матвія, що носить його ім'я. Образ Матвія, який я маю – і, можливо, багато хто з вас також – походить із фільму про Ісуса «*The Chosen*», який ми показуємо раз на місяць.

حضار گرامی!

۱. امروز دربارهٔ متی سخن می‌گوییم؛ همان شاگرد عیسی که پس از رستخیز او، رسول شد. مردی که پایه‌های انجیل متی - که به نام او شناخته می‌شود - را بنیان نهاد. تصویری که من از متی دارم - و شاید بسیاری از شما هم چنین تصویری داشته باشید - از فیلم

عیسی «*The Chosen*» می‌آید که ما ماهی یک بار آن را نمایش می‌دهیم.

2. У цьому фільмі ми бачимо Матвія як митаря, юдея, що працював на римських окупантів, збираючи податки з власних співвітчизників, і тому був ненависним. Матвій – вигнанець. Його земляки, навіть батьки, уникають його. Як митар, він має багато грошей і власний дім. Але ніхто не приходить у гості.

۲. در این فیلم، متی را به عنوان باجگیر می‌شناسیم؛ مردی یهودی که برای حکومت اشغالگر روم، از هم‌میهنان خود مالیات می‌گرفت و به همین خاطر نزد آنان منفور بود. متی یک طردشده بود. حتی خانواده‌اش از او دوری می‌کردند. با اینکه به‌عنوان باجگیر ثروت و خانه‌ای برای خود داشت، کسی به دیدارش نمی‌آمد.

**3.** Навіть серед учнів Матвій залишається чужим. Він інакший за своїх товаришів – непрактичний, невпевнений у собі. Але мені подобається цей Матвій у фільмі про Ісуса. Він показує: навіть чужі й самотні цілковито належать Ісусові – без жодних обмежень.

۳. حتی بعدتر در جمع شاگردان نیز متی همچنان یک بیگانه بود. او بر خلاف دیگران، چندان عمل‌گرا و بااعتمادبه‌نفس نبود. با این حال، من شخصیت متی در فیلم را دوست دارم. زیرا به من نشان می‌دهد: طردشدگان و تنه‌اشدگان هم نزد عیسی جای دارند - کامل و بی‌هیچ شرطی.

4. Матвій – обдарований одинака. Він уміє рахувати, читати й писати, що 2000 років тому в Ізраїлі було далеко не звичним. Як митар, він добре володіє числами, може кожному точно підрахувати борги. Як учень Ісуса, він стає писарем. Він занотовує важливі слова Ісуса. Для всіх християн, які тоді не ходили за Ісусом, це чудова служба.

۴. متى، هرچند تنها، اما با استعداد بود. او خواندن و نوشتن و حساب کردن را می‌دانست؛ امری که در دو هزار سال پیش در اسرائیل چندان معمول نبود. او به‌عنوان باجگیر با اعداد سر و کار داشت و حساب همه را دقیق می‌دانست. وقتی شاگرد عیسی شد، همین توانایی را در خدمت خدا قرار داد: سخنان مهم عیسی را نوشت. برای تمام مسیحیانی که همراه عیسی در راه‌ها نبودند، این خدمتی بزرگ بود.



**5.** Лише завдяки Матвію та, можливо, ще деяким іншим було записано й збережено те, що говорив Ісус. У Євангелії від Матвія ми читаємо також, як Ісус покликав митаря Матвія. Ми щойно бачили цю сцену у фільмі. Слова Ісуса, сказані тоді, глибоко запали Матвію в серце:

۵. فقط از طریق متی و شاگردان دیگری بود که سخنان عیسی نوشته و حفظ شد. در انجیل متی حتی می‌خوانیم که عیسی چگونه همین باجگیر را به شاگردی دعوت کرد. ما همین صحنه را کمی پیش در فیلم دیدیم. سخنی که عیسی آن روز بر زبان آورد، در دل متی حک شد:

**6.** «Милості хочу, а не жертви» (Мт 9,13б). Саме Матвій у своєму Євангелії наголошує нам, що для Ісуса головне – не суворе дотримання приписів, а милосердя.

۶. «رحمت می خواهم، نه قربانی» (متی ۹:۱۳). بدین گونه، متی در انجیل خود به ما نشان می دهد که آنچه عیسی می طلبد نه سختگیری در احکام، بلکه رحمت است.

7. І Матвій, без сумніву, також запам'ятав слова Ісуса, звернені безпосередньо до нього: «Я прийшов покликати не праведників, а грішників» (Мт 9,13в). Це стосується і нас. Ісус тоді покликав грішників, а не праведних. І коли сьогодні знову кличе нас – навіть якщо ми віддалилися від Нього, – то кличе грішників. Для мене це велика втіха: як хворий має право бути хворим у лікаря, так і я маю право бути грішником у Ісуса.

۷. همچنین متی به یاد داشت که عیسی درباره دعوت خود گفت: «من نیامده‌ام تا پارسایان را بخوانم، بلکه گناهکاران را.» (متی ۹: ۱۳). این سخن برای ما نیز صادق است. عیسی گناهکاران را می‌خواند، نه درستکاران را. این برای من تسلی است: همان‌گونه که نزد طبیب بیمار بودن طبیعی است، نزد عیسی هم گناهکار بودن پذیرفته است.

8. Матвій добре усвідомлював, що він грішник. Як митар, він був зненавиджений своєю сім'єю та земляками через співпрацю з окупантами. Коли Ісус говорить про провину й прощення, Матвій іде до батьків, просить пробачення за своє минуле й мириться з ними.

۸. متی خوب می‌دانست که گناهکار است. چون به‌عنوان باجگیر در همکاری با اشغالگران منفور بود. وقتی عیسی از بخشش سخن گفت، نزد والدینش رفت، پوزش خواست و با آنان آشتی کرد.

**9.** Симон Петро і Матвій – обидва учні Ісуса, але – як ми бачимо у фільмі – зовсім різні. Симон – відважний рибалка, одружений, говорить прямо. Матвій – сором'язливий, мислитель, замкнений і неодружений. Але їх розділяє ще більше, ніж відмінність характерів.

۹. شمعون پطرس و متی هر دو شاگرد عیسی بودند، اما بسیار متفاوت. شمعون، ماهیگیر و مرد عمل بود، صریح و پرجرئت. متی آرام، متفکر و تنها. اما اختلافشان فراتر از تفاوت شخصیتی بود.

**10.** Як митар, Матвій майже довів сім'ю Симона до розорення. Не дивно, що Симон ненавидів його й таїв злість. Лише Ісус спонукає Матвія вибачитися перед Симоном за його минулі дії. Але ще минає час, перш ніж Симон, який тепер зветься Петром, прийме це вибачення, простить його й обійме як знак примирення.

۱۰. متی در مقام باجگیر، خانواده شمعون را تا مرز نابودی کشانده بود. طبیعی بود که شمعون از او بیزار باشد. فقط با راهنمایی عیسی بود که متی نزد شمعون رفت و عذرخواهی کرد. مدتی طول کشید تا شمعون (که اکنون پطرس نام داشت) عذرخواهی او را پذیرفت و او را در آغوش گرفت.

**11.** І для цього також була потрібна розмова з Ісусом. На запитання Петра, скільки разів треба прощати – може, сім? – Ісус відповів: «Не сім разів, а сімдесят разів по сім», тобто безмежно (Мт 18,22).  
Прощення. З цього починає Матвій розповідь про Ісуса у своєму Євангелії.

۱۱. حتی برای این آشتی، گفت و گویی با عیسی لازم شد. وقتی پطرس پرسید: «چند بار باید ببخشم؟ شاید هفت بار؟» عیسی پاسخ داد: «نه هفت بار، بلکه هفتاد بار هفت بار.» (متی ۱۸:۲۲). یعنی بی پایان باید ببخشی. متی همین پیام بخشش را در انجیل خود آغاز راه عیسی قرار داد.

**12.** Матвій, як і Лука, розповідає про народження Ісуса. Ангел говорить Йосипові, названому батькові Ісуса: «Даси Йому ім'я Ісус, бо Він спасе народ Свій від гріхів їхніх» (Мт 1,21). Ми віримо й молимося в ім'я Ісуса – Того, Хто визволяє нас від провини.

۱۲. متی نیز همچون لوقا، تولد عیسی را روایت می‌کند. فرشته‌ای نزد یوسف آمد و گفت: «نام او را عیسی بگذار، زیرا او قوم خود را از گناهانشان رهایی خواهد داد.» (متی ۱: ۲۱). ما همواره به نام عیسی ایمان می‌آوریم و دعا می‌کنیم؛ به نام کسی که ما را از گناه آزاد می‌کند.



**13.** Можливо, ми запитаємо себе: як цей колишній митар пережив Ісуса? Один вірш з Євангелія від Матвія дозволяє зазирнути в серце Ісуса й самого Матвія. Ісус каже: «Прийдіть до Мене всі втомлені й обтяжені, і Я заспокою вас... Навчіться від Мене, бо Я лагідний і смиренний серцем; і знайдете спокій душам вашим» (Мт 11,28-29). Лагідний Ісус знімає й з нас наші тягарі. У Ньому душі наші знаходять спокій і дім.

۱۳. شاید بپرسیم: این باجگیر پیشین، متی، عیسی را چگونه تجربه کرد؟ در انجیل او آیه‌ای هست که پرده از دل عیسی و متی برمی‌دارد: «بیایید نزد من، ای تمام خستگان و باربردوشان، و من به شما آرامی خواهم داد. ... از من بیاموزید، زیرا من حلیم هستم و فروتن. و جان‌های شما آرامی خواهد یافت.» (متی ۲۹-۲۸: ۱۱). عیسی حلیم، بارهای ما را نیز برمی‌دارد و به جان ما آرامش و خانه می‌دهد.

**14.** Як колишній митар і учасник системи визиску, Матвій хоче навчитися від Ісуса, як жити між людьми краще, ніж він досі знав. У словах Ісуса він чує: милосердя й любов. Притча про милосердного самарянина, яку ми чули минулої неділі, є прикладом такої любові до ближнього, навіть чужого.

۱۴. متی، که بخشی از نظام ستمگر بود، می‌خواست از عیسی بیاموزد که میان مردم چگونه باید بهتر رفتار کرد. و عیسی او را به رحمت و محبت فراخواند. داستان «سامری نیکوکار» که هفته پیش شنیدیم، نمونه‌ای از همین محبت بود.

**15.** Матвій знає: серед людей є не лише друзі й сусіди, але й вороги. І тому він уважно слухає й записує, коли Ісус говорить про любов до ворогів: «Ви чули, що сказано: Люби ближнього свого й ненавидь ворога свого. А Я кажу вам: Любіть ворогів ваших, моліться за тих, хто вас переслідує» (Мт 5,43-44).

۱۵. متی، به عنوان یک باجگیر پیشین، می دانست که در میان مردم نه تنها دوستان بلکه دشمنان هم وجود دارند. پس با دقت گوش داد و نوشت، وقتی عیسی گفت: «دشمنان خود را محبت کنید و برای آزاردهندگان خود دعا کنید.» (متی ۵: ۴۳-۴۵).

**16.** «Так станете дітьми Отця вашого Небесного» (Мт 5,45). Це висока вимога, і ми часто не дотягуємо до неї. Але добре, що Ісус не закликає, як багато хто, ненавидіти ворогів, а любити їх. Лише так можливі примирення і мир.

۱۶. این سخن دشوار است، اما عیسی ما را به محبت می‌خواند، نه به نفرت. تنها محبت می‌تواند آشتی و صلح بیاورد.

**17.** Матвій, колишній митар, близько 2-3 років ходив з Ісусом, вчився від Нього, нарешті прийшов разом із Ним до Єрусалима. Ісус був розіп'ятий і воскрес. А після вознесіння навіть сором'язливий Матвій уже не просто учень, а апостол – посланий Ісусом у світ.

۱۷. متی دو یا سه سال شاگرد عیسی بود، با او رفت، از او آموخت و تا اورشلیم همراهش بود. سپس عیسی مصلوب شد و برخاست. پس از صعود او، متی خجالتی دیگر تنها شاگرد نبود، بلکه رسول شد و به جهان فرستاده شد.

**18.** Тепер Ісус уже не йде поряд видимо, але супроводжує невидимо – як і нас. І саме Матвій записав чудові слова Ісуса: «Де двоє чи троє зібрані в Моє ім'я, там Я серед них» (Мт 18,20).

۱۸. از آن پس، عیسی دیگر آشکار در کنارش نبود، بلکه نامرئی همراهی‌اش می‌کرد - همان‌گونه که امروز نیز با ماست. او گفته است: «هر جا دو یا سه نفر به نام من جمع شوند، من در میان آنان هستم.» (متی ۱۸:۲۰).

**19.** Тоді, коли християн було ще небагато, Матвій часто був лише з двома-трьома братами чи сестрами серед язичників. Але він знав: Ісус з ними. І сьогодні в Афганістані, Ірані чи Північній Кореї, де християни переслідувані, також буває лише двоє чи троє, які збираються вдома на молитву й читання Біблії. Ісус – серед них.

۱۹. در آن روزگار، وقتی مسیحیان اندک بودند، متی شاید تنها با دو یا سه نفر گرد می‌آمد. اما می‌دانست که عیسی میان آنان است.

امروز هم در کشورهای چون افغانستان، ایران یا کره شمالی، شاید تنها دو یا سه مسیحی در خانه‌ای جمع شوند و دعا کنند. عیسی همان‌جا در میان آنان است.

**20.** У всьому світі – і в наших рідних країнах, і тут, у Німеччині – є люди в потребі. І скрізь ми покликані допомагати їм. Ісус каже – і Матвій записав: «Що ви зробили одному з Моїх братів найменших – те Мені зробили» (Мт 25,40).

۲۰. در هر جای دنیا، چه در میهن ما و چه اینجا در آلمان، انسان‌هایی در نیاز هستند. و ما فراخوانده‌ایم که تا حد توان یاری‌شان کنیم. عیسی گفته و متی نوشته است: «هرچه برای یکی از این برادران و خواهران کوچک من کردید، برای من کرده‌اید.» (متی ۲۵:۴۰).



**21.** І сьогодні Ісус невидимо присутній там, де допомагають потребуючим. І нарешті – останні слова Євангелія від Матвія, якими він його завершує. Сам Ісус каже нам те, що так потрібно у світі з багатьма проблемами, непокоєм і насильством: «Я з вами по всі дні – аж до кінця світу» (Мт 28,20).

**Амінь.**

۲۱. عیسی نامرئی امروز هم آنجاست که به نیازمندان یاری رسانده می‌شود. و سرانجام، جمله‌ای که متی با آن انجیلش را به پایان می‌رساند، وعده‌ای است برای ما در میان مشکلات و ناآرامی‌ها: «بدانید، من هر روز با شما هستم، تا پایان جهان.» (متی ۲۰:۲۸). آمین.